



SKOLEEKSAMEN

Autorisasjonsprøve i oversettelse. Prøve 2: Oversettelse fra polsk til norsk

Dato: 24.04.2025

Tidsrom: 09:00 – 16.00

Antall timer: 7

Koordinator kan kontaktes av eksamensvakt på telefon: 55 95

94 02 TILLATTE HJELPEMIDLER:

I forskrift for translatøreksamen pkt. 2. Utfyllende bestemmelser for § 5 skoleeksamen:

2.6 Teknisk utstyr og hjelpemidler

Det er tillatt å benytte:

- a) alle typer trykte oppslagsverk, filer og programvare lagret lokalt på egen datamaskin, samt internett med unntak nevnt i punkt f.
- b) én ekstern skjerm, i tillegg til én egen bærbar datamaskin. Ekstern skjerm skal være kablet.
- c) eksternt tastatur og mus, så lenge dette utstyret er kablet.

Det er ikke tillatt å:

- d) kommunisere med andre under eksamen, ved f.eks. bruk av e-post, chat, mobiltelefon, skytjenester, o.l.
- e) ha klokke (verken analoge eller digitale), nettbrett og mobiltelefoner tilgjengelig.
- f) benytte noen form for maskinoversettelse eller hjelpemidler som er basert på kunstig intelligens.

Brudd på disse bestemmelsene betraktes som fusk/forsøk på fusk.

Antall sider, inkludert forside: 5

Et oversettelsesvalg henger alltid tett sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (translation brief). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelsen av nedenstående tekst hentet fra nettsiden <http://www.biznes.gov.pl/pl/portal/ou21>.

Oversettelsesoppdrag: Teksten, oversatt til relevante fremmedspråk, skal legges ut på den polske regjeringens nettside biznes.gov.pl som informasjon til utenlandske næringsdrivende.

Koncesja na obrót paliwami ciekłymi (OPC)

Prowadzisz firmę? Chcesz handlować paliwami ciekłymi w Polsce, np. prowadzić stację paliw? Jeśli tak to musisz najpierw uzyskać koncesję na obrót paliwami ciekłymi.

[...]

Co powinieneś wiedzieć i kto może skorzystać z usługi

[...]

Jeśli chcesz prowadzić działalność gospodarczą w zakresie obrotu paliwami ciekłymi to musisz uzyskać koncesję. Koncesja pozwoli ci na handel hurtowy oraz detaliczny paliwami ciekłymi w Polsce. Koncesję wyda ci Urząd Regulacji Energetyki w formie decyzji. Działalność gospodarcza w zakresie obrotu paliwami ciekłymi może być prowadzona wyłącznie pomiędzy przedsiębiorstwami energetycznymi posiadającymi wymagane koncesje w zakresie wytwarzania i obrotu paliwami ciekłymi. Wyjątkiem jest sprzedaż dla odbiorcy końcowego dokonującego zakupu paliw lub energii na własny użytek.

Warunki, które trzeba spełnić aby dostać koncesję

Możesz otrzymać koncesję, gdy:

- masz siedzibę lub miejsce zamieszkania na terytorium państwa członkowskiego Unii Europejskiej, Szwajcarii, Turcji, lub państwa członkowskiego Europejskiego Porozumienia o Wolnym Handlu (EFTA) – strony umowy o Europejskim Obszarze Gospodarczym – czyli Norwegii, Islandii i Liechtensteinu;
- dysponujesz środkami finansowymi gwarantującymi prawidłowe wykonywanie działalności lub jesteś w stanie udokumentować możliwość ich pozyskania;
- masz możliwości techniczne gwarantujące prawidłowe wykonywanie działalności;
- zapewnisz zatrudnienie osób o właściwych kwalifikacjach zawodowych w zakresie eksploatacji sieci oraz urządzeń i instalacji;
- uzyskałeś decyzję o warunkach zabudowy i zagospodarowania terenu;
- nie zalegasz z zapłatą podatków stanowiących dochód budżetu państwa. Ewentualnie uzyskałeś zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległości podatkowych albo wstrzymano w całości wykonanie decyzji właściwego organu podatkowego.

Promesa

Jeśli zamierzasz wykonywać działalność gospodarczą polegającą m.in. na obrocie paliwami ciekłymi, podlegającą koncesjonowaniu, możesz ubiegać się o wydanie promesy koncesji - przyrzeczenia udzielenia koncesji. Ustalony w promesie okres jej ważności nie może być krótszy niż 6 miesięcy. W okresie ważności promesy nie można odmówić udzielenia koncesji

na działalność określoną w promesie, chyba że uległ zmianie stan faktyczny lub prawny podany we wniosku o wydanie promesy.

Promesa koncesji nie daje prawa do prowadzenia działalności w zakresie, w którym wymagane jest posiadanie koncesji. Dokument może ułatwiać przedsiębiorstwu uzyskanie finansowania planowanej inwestycji, a także uzyskanie w przyszłości koncesji.

2025 polsk (juridisk tekst)

Et oversettelsesvalg henger alltid tett sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (translation brief). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelse av utdrag av nedenstående lov hentet fra nettsiden <https://isap.sejm.gov.pl/isap.nsf/DocDetails.xsp?id=wdu20031621568>

Oversettelsesoppdrag: Oversettelsen er bestilt av Norsk ICOM (International Council of Museums) som er i gang med å utarbeide en brosjyre med en generell oversikt over det europeiske regelverket vedrørende utførsel av kulturminner.

[...]

Art. 51. 1. Jednorazowego pozwolenia na stały wywóz zabytku za granicę wymagają zabytki zaliczane do jednej z następujących kategorii:

- 1) zabytków archeologicznych, które mają więcej niż 100 lat i wchodzą w skład zbiorów archeologicznych lub zostały pozyskane w wyniku badań archeologicznych bądź przypadkowych odkryć;
- 2) elementów stanowiących integralną część zabytków architektury, wystroju wnętrz, pomników, posągów i dzieł rzemiosła artystycznego, które mają więcej niż 100 lat;
- 3) wykonanych dowolną techniką i na dowolnym materiale dzieł malarstwa, nieobjętych kategoriami wskazanymi w pkt 4 i 5, które mają więcej niż 50 lat i ich wartość jest wyższa niż 40 000 zł;
- 4) wykonanych na dowolnym materiale akwareli, gwaszy i pasteli, które mają więcej niż 50 lat i ich wartość jest wyższa niż 16 000 zł;
- 5) mozaik, nieobjętych kategoriami wskazanymi w pkt 1 i 2, oraz wykonanych dowolną techniką i na dowolnym materiale rysunków, które mają więcej niż 50 lat i ich wartość jest wyższa niż 12 000 zł;
- 6) oryginalnych dzieł grafiki i matryc do ich wykonania oraz oryginalnych plakatów, które mają więcej niż 50 lat i ich wartość jest wyższa niż 16 000 zł;
- 7) oryginalnych rzeźb, posągów lub ich kopii wykonanych tą samą techniką co oryginał, nieobjętych kategorią wskazaną w pkt 1, które mają więcej niż 50 lat i ich wartość jest wyższa niż 20 000 zł;

[...]

Art. 52. 1. Jednorazowe pozwolenie na stały wywóz zabytku za granicę wydaje minister właściwy do spraw kultury i ochrony dziedzictwa narodowego.

1a. Minister właściwy do spraw kultury i ochrony dziedzictwa narodowego może odmówić wydania jednorazowego pozwolenia na stały wywóz zabytku za granicę, w przypadku gdy zabytek posiada szczególną wartość dla dziedzictwa kulturowego.

[...]

4. Wywóz zabytku za granicę na podstawie pozwolenia, o którym mowa w ust. 1, może nastąpić nie później niż w terminie 12 miesięcy od dnia wydania tego pozwolenia.

[...]

Art. 109. 1. Kto bez pozwolenia wywozi zabytek za granicę [...] podlega karze pozbawienia wolności od 3 miesięcy do lat 5.

2. Jeżeli sprawca czynu określonego w ust. 1 działa nieumyślnie, podlega grzywnie, karze ograniczenia wolności albo pozbawienia wolności do lat 2.

2025 polsk (teknisk tekst)

Et oversettelsesvalg henger alltid tett sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (translation brief). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelsen av nedenstående tekst hentet fra nettsiden <https://www.fakro.pl/oddymianie/> [sist lastet ned 28.03.2025]

Oversettelsesoppdrag: FAKRO er en polsk produsent av takvinduer. Oversettelsen er bestilt av en norsk forhandler av FAKRO produkter som er i gang med å lage en kunnskapsbase for kundeservice.

Kłapa dymowa FSP

Zastosowanie systemu oddymiania

Dym wydzielający się równocześnie z palącym się ogniem stanowi ogromne zagrożenie dla zdrowia i życia ludzi. Ponad 90% ofiar pożarów umiera z powodu zatrucia dymem, a nie jak się powszechnie sądzi, z powodu wysokiej temperatury czy kontaktu z ogniem. Dym i wydzielające się ciepło powoduje znaczne straty materiałowe w budynkach objętych pożarem. Stosując odpowiednie systemy odprowadzania dymu i ciepła, można w znacznej mierze uniknąć zagrożeń powstałych przez ich koncentrację. Kłapa dymowa FSP sterowana z centrali oddymiania współpracuje z czujnikami dymu oraz przyciskami alarmowymi tworząc tzw. grawitacyjny zestaw odprowadzania dymu i ciepła. System stosowany jest w budynkach użyteczności publicznej (szczególnie na klatkach schodowych, w budynkach wielorodzinnych, hotelach, itp.).

System umożliwia automatyczne lub ręczne otwarcie klapy dymowej, które usuwa z pomieszczenia nadmiar ciepła, dymu i toksycznych gazów wydzielających się podczas pożaru. Zastosowanie systemu zwiększa bezpieczeństwo mieszkańców, ponieważ umożliwia zachowanie wolnej od dymu drogi ewakuacyjnej w budynku, przyspiesza zlokalizowanie źródła pożaru oraz ugaszenie ognia.

Czujnik po wykryciu dymu wysyła sygnał do centrali, która z kolei automatycznie uruchamia siłowniki elektryczne otwierające klapę. W przypadku wcześniejszego, np. wzrokowego wykrycia pożaru, klapy oddymiające można otworzyć przyciskiem alarmowym RT 45. System umożliwia również codzienną wentylację pomieszczenia poprzez otwieranie klapy przełącznikiem wentylacji LP1. Po upływie zaprogramowanego czasu kłapa automatycznie się zamyka. Do systemu można podłączyć czujnik deszczu ZRD, który zamyka klapę podczas deszczu. W przypadku pożaru sygnał z czujnika nie ma wpływu na sterowanie klapą.

Instalacja

Podłączenie systemu polega na doprowadzeniu zasilania 230V AC do centrali oddymiania, a następnie odpowiednimi przewodami do pozostałych elementów systemu. [...] Długość potrzebnych przewodów elektrycznych zależy od rozmieszczenia poszczególnych komponentów systemu. [...] Instalacja systemu oddymiania powinna być wykonana przez wykwalifikowaną osobę posiadającą świadectwo eksploatacji urządzeń (uprawnienia elektryczne do 1 kV). System powinien być sprawdzany pod względem niezawodności co 6 miesięcy. Wszystkie elementy systemu oferowane przez firmę FAKRO posiadają certyfikaty i są dopuszczone do zastosowania w budownictwie. [...]